

СРАВНЕНИЕ СИСТЕМ ВОЗВРАТНОГО И ПРИТЯЖАТЕЛЬНОГО МЕСТОИМЕНИЙ В СЕВЕРОИРАНСКОМ ДИАЛЕКТЕ ШАХМИРЗАДИ, В ПЕРСИДСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ*

Салиме Замани, Марьям Фаал Хамеданчи

Центр компьютерных исследований
в гуманитарных науках «НООР»
Верховный совет информационных и коммуникационных
технологий Ирана
ул. Чехре-Гоша, 1, Tehran, Iran, 1413733941

В статье рассматриваются синтаксические параметры возвратных и притяжательных местоимений в шахмирзадском диалекте и проводится их сравнение с персидскими и русскими местоимениями. Изучение возвратных и притяжательных местоимений в этом диалекте показывают, что притяжательно-возвратное местоимение *xosh* имеет такие же синтаксические функции, как и русское местоимение *свой*. Эти же характеристики персидских возвратных местоимений, в отличие от диалекта шахмирзади и русского языка, в современном персидском языке подвергаются изменениям.

Ключевые слова: возвратное местоимение, притяжательное местоимение, шахмирзаский диалект, иранские языки.

Как известно, иранские и славянские языки в генетическом отношении представляют собой отдельные группы, входящие — через определенные промежуточные этапы — в большую индоевропейскую семью... Помимо этого дальнего генетического родства их сближают некоторые общие черты, объясняемые сходными типологическими линиями развития [9. С. 4].

Иными словами, иранские языки — группа генетически родственных языков, относящихся к индоиранской ветви индоевропейской семьи языков.

По существующей классификации, главным образом основанной на ряде фонетических признаков, все иранские языки делятся на две большие группы: западную и восточную. Западная группа иранских языков, в свою очередь, подразделяется на северо-западную и юго-западную подгруппы.

Восточная группа иранских языков также делится на северо-восточную (скифскую) и юго-восточную подгруппы [10. С. 200].

По мнению большинства иранских диалектологов, шахмирзадский (1) диалект относится к семнанскому языку (2). Но существуют разногласия по поводу языковой группы, к которой относится данный диалект. По мнению Оранского, диалекты центрально-западного района Ирана, а также диалекты провинции Фарса (Сиванди) являются сохранившимися диалектами северо-западного региона древнего Ирана, которые были распространены в древний период в северной и северо-западной части Иранского нагорья (Мидии) [6]. Но, по Лекоку, шахмирзадский диалект

* Рец. проф. В.Н. Денисенко (РУДН), доц. Али Мадаени Аввал (Тегеранский университет).

принадлежит к числу мазандаранских языков — прикаспийских диалектов северо-западной части Ирана [7. С. 490].

Настоящая статья затрагивает только вопрос синтаксических особенностей возвратных и генитивных местоимений в шахмирзадском диалекте в сравнении с персидскими и русскими местоимениями. Изучение системы возвратно-генитивного местоимения в данном диалекте выявляет некоторые сходные черты с русским языком, что, по нашему мнению, свидетельствует о существенном типологическом сходстве в этих неблизкородственных языках.

До настоящего времени не проводилось никакого отдельного исследования системы местоимений шахмирзадского диалекта. Однако Лекок пишет о мазандаранских диалектах, что в них местоимения, подобно именам существительным, обладают тремя формами падежей: номинативного, аккузативного и притяжательного (генитивного). Он также правильно отмечает, что энклитические местоимения, существующие в данных диалектах, являются заимствованиями из персидского языка, и таким образом подтверждает, что эти диалекты не обладают энклитическими местоимениями [7. С. 503—504].

По Лекоку, возвратными местоимениями в шахмирзадском диалекте являются *xud* и *xod*, но в этом он не совсем прав, т.к. в современном шахмирзадском диалекте в качестве возвратного местоимения используются *xosh* и *xoshtan* [4].

Калбаси также отмечает неидентичные виды личных местоимений шахмирзадского диалекта в формах номинативного, аккузативного и притяжательного (генитивного) падежей. Она выделяет номинативные местоимения единственного числа: *mo*, *to* и *u* [2. С. 139].

Необходимо отметить, что указанные Лекоком и Калбаси местоимения не полностью совпадают с результатами нашего исследования.

Система местоимения в современном персидском языке

В современном персидском языке выделяются следующие разряды местоимений [5. С. 174]:

- 1) личные местоимения: *man*, *to*, *u*, *mâ*, *shomâ*, *ânhâl* / *ishân*;
- 2) энклитические (-притяжательные) местоимения: *-am*, *-at*, *-ash*, *-emân*, *-etân*, *-eshân*;
- 3) выделительно-возвратные местоимения: *xod*, *xish*, *xishtan*; *xodam*, *xodat*, *xodash*, *xodemân*, *xodetân*, *xodeshân*;
- 4) вопросительные местоимения: *ke*, *che*, *kodâm*;
- 5) взаимно-возвратные местоимения: *ham*, *hamdigar*, *yekdigar*;
- 6) указательные местоимения: *in*, *inhâ*, *ân*, *ânhâ*;
- 7) неопределенные местоимения: *bazi*, *barxi*, *besyâri*, *kasi* и т.д.

Что касается персидских выделительно-возвратных местоимений, то в современном персидском языке для них различают два разряда: 1) неизменяемые (*xod*, *xish*, *xishtan*), которые не изменяются по числам и лицам; и 2) изменяемые (*xod-am*, *xod-at*, *xod-ash*, *xod-emân*, *xod-etân*, *xod-eshân*), т.е. местоимение *xod* в сочетании с энклитическими местоимениями. В качестве синонимов *xod* иногда используются более архаичные местоимения *xish* и *xishtan*, но они не принимают энклитические местоимения.

Выделительно-возвратные местоимения обозначают следующее [5. С. 176]:

1) предмет, который является объектом, совпадающим с субъектом действия (как русское возвратное местоимение «себя»). В этом случае, сочетаясь с послелогом *râ* или предлогами, местоимение выступает в роли дополнения:

а) *ali xodash râ barâye emtâhân âmâde mikonad.*

[букв.: Али себя для экзамена готовит] —

«Али готовится к экзамену.»;

б) *man in ketâb râ barâye xodam xaridam.*

[букв.: Я эту книгу для себя купила] —

«Я купила себе эту книгу.»;

2) действие совершено самим данным лицом (самостоятельно):

а) *ta xodemân masale râ hal mikonim.*

[букв.: Мы сами задачу решим] —

«Мы сами решим задачу.»;

3) подчеркивает предмет, который является непосредственным субъектом или объектом действия:

а) *man xodam nazde u miravam.*

[букв.: Я сам к нему иду] —

«Я сам иду к нему.»;

4) принадлежность предмета к лицу (как русское притяжательное местоимение со значением «свой»):

ketâb-e xod-am râ be u dâdam.

[букв.: Книгу свою к ему дала] —

«Я дала ему свою книгу.»

Возможно также употребление энклитических местоимений в значении притяжательного местоимения, но использование возвратного местоимения просто подчеркивает принадлежность предмета к подлежащему:

1) *ketâb-am râ be u dâdam.*

[букв.: Книгу мою к ему дала] —

«Я дала ему свою книгу.»

В более формальном или книжном стиле можно употреблять местоимение *xod* без энклитических местоимений во всех вышеуказанных ситуациях, например:

2) *ali xod râ barâye emtâhân âmâde mikonad;*

[букв.: Али себя для экзамена готовит] —

«Али готовится к экзамену.»;

3) *ta xod masale râ hal mikonim.*

[букв.: Мы сами задачу решим] —

«Мы сами решим задачу.»;

4) *man xod nazde u miravam.*

[букв.: Я сам к нему иду] —

«Я сам иду к нему.»;

5) *ketâb-e xod râ be u dâdam.*

[букв.: Книгу свою я ему дала] —

«Я дала ему свою книгу.»

Местоимение *xod* без энклитических местоимений употребляется только как определение к существительным или личным местоимениям;

6) *ânhâ ketab râ be xod-e u dâdand.*

[букв.: Они книгу к самому ему дали] —

«Они дали книгу ему самому.»;

7) *mâ dar morede xod-e doktor sohbat kardim.*

[букв.: Мы о самом враче говорил] —

«Мы говорили о самом враче.»;

Камбьяр отмечает, что в современном персидском языке выделительно-возвратное местоимение *xod* редко употребляется самостоятельно без личного местоимения [3. С. 98]:

8) *xod kêr mikonam.*

[букв.: Сам работаю.] —

«Я сама работаю.»;

9) *xod kêr mikoni.*

[букв.: Сам работаешь.] —

«Ты сам работаешь.»;

10) *xod kêr mikonim.*

[букв.: Сам работаем.] —

«Мы сами работаем.»

Ханлари аналогично утверждает, что употребление местоимения *xod* в сочетании с энклитическими местоимениями не существовало в персидской литературе раннего периода [8. С. 193].

Местоимения *xish* и *xishtan* считаются более архаичными и редко употребляются в художественной литературе в качестве синонимов *xod* в непредикативной позиции. Например:

11) *(u) be xish andishid.*

[букв.: К себе подумал.] —

«Он подумал про себя.»

Система местоимения в шахмирзадском диалекте

В отличие от персидского языка, в шахмирзадском диалекте не существуют энклитические местоимения. Кроме того, личные местоимения обладают различными формами, в зависимости от их синтаксической функции.

В табл. 1 представлена система личных местоимений шахмирзадского диалекта (3).

Таблица 1

Система личных местоимений в шахмирзадском диалекте

Синтаксическая функция	ед. ч.			мн. ч.		
	Номинатив и предложное дополнение (с послелогом 'dʒen' (от))	mø	tø	?y	?æma´	ʃæma´
Аккузатив и предложное дополнение	mar(e)	tar(e)	?yr(e)	?æma´r(e)	ʃæma´r(e)	øʃø´nr(e)
Генитивное	me	te	?e	?ame´	ʃæme´	øʃø´ne
Предложное дополнение (с послелогом 'v' (для))	mev	tev	?ev	?ame´v	ʃæme´v	øʃø´nev

Как следует из таблицы, в позициях предложного дополнения с послелогом «v» («для») и генитива используются одни и те же личные местоимения. По нашему мнению, это объясняется тем, что в персидском языке иногда предлог «для» обозначает ‘принадлежать кому-то’. Так например, выражение «*in ketâb barâye man ast*» («эта книга для меня»), значит «*Это моя книга!*».

Возвратные местоимения *xosh* и *xoshtan* не обладают категориями числа и лица. Сравнение употребления возвратных местоимений в современном персидском языке и шахмирзамском диалекте показывает, что синтаксические особенности данных местоимений совпадают лишь частично.

Местоимение *xosh* следует отличать от местоимения *xoshtan*: последнее указывает на предмет, который является объектом, совпадающим с субъектом действия:

- 1) *to xoshten ba bezarema* (4). (шахмирзадский)
[букв.: Я себя с ненавижу.]
man az xodam bizâram. (персидский)
[букв.: Я от себя ненавижу.]
«Я ненавижу себя.»;
- 2) *Maryam xoshtan ra ârum hakerda*. (шахмирзадский)
[букв.: Марьям себя успокоила.]
Maryam xodash râ ârum kard. (персидский)
[букв.: Марьям себя успокоила.]
«Марьям успокоила себя.» Или: «Марьям успокоилась.»

Но в роли дополнения с послелогом -ev («для») употребляется только местоимение *xosh*:

- 3) *Pari gol ra xosh-ev baxeriya*. (шахмирзадский)
[букв.: Пари цветок себя для купила.]
Pari gol râ barâye xodash xarid. (персидский)
[букв.: Пари цветок для себя купила.]
«Пари купила себе (этот) цветок.»

В отличие от персидского языка в шахмирзадском диалекте принадлежность предмета к подлежащему обозначается только местоимением *xosh* (как русское притяжательное местоимение «свой»). Использование других притяжательных местоимений в такой позиции запрещено нормой. При этом *xosh* не изменяется по лицам и числам;

- 4) *ali te kif e vageta*. (шахмирзадский)
[букв.: Али твою сумку взял.]
ali kif-at râ bardasht. (персидский)
[букв.: Али сумку твою взял.]
«Али взял твою сумку.»;
- 5) *Xosh kif-e va-y*. (шахмирзадский)
[букв.: Свою сумку возьми.]
Kif-at râ bardâr. (персидский)
[букв.: Сумку твою возьми.]
«Возьми свою сумку.»;

- 6) *bashama shame mâr ra bavinam.* (шахмирзадский)
букв.: (Я) пошел вашу маму встречу.]
raftam mâdar-etân râ bebinam. (персидский)
[букв.: (Я) пошел маму вашу встречу.]
«Я пошел встретить вашу маму.»;
- 7) *basheni xosh mâr ra bavinen.* (шахмирзадский)
[букв.: (Вы) пошли свою маму встретите.]
Raftid mâdar-etân râ bebinid. (персидский)
[букв.: (Вы) пошли маму вашу встретите.]
«Вы пошли встретить свою маму.».

Употребление возвратного местоимения *xushtun* в позиции генитива наблюдается также в семнанском языке, но как в персидском языке, использование возвратного местоимения в генитивном значении просто подчеркивает принадлежность предмета к подлежащему [1. С. 502]:

- xushtun / tâ kif vâvir.* (семнанский)
[букв.: Свою/твою сумку возьми.]
Xosh kif-e va-y. (шахмирзадский)
[букв.: Свою сумку возьми.]
Kif-at râ bardâr. (персидский)
[букв.: Сумку твою возьми.]
«Возьми свою сумку.».

Итак, в современном персидском языке местоимение *xod* употребляется в различных функциях. Оно выступает как определительное местоимение со значением ‘сам’, как возвратное местоимение со значением ‘себя’ и как притяжательное местоимение со значением ‘свой’. Однако подобное возвратное местоимение *xoshtan* в шахмирзадском диалекте имеет более ограниченные возможности. В большинстве случаев оно совпадает с русским возвратным местоимением ‘себя’. Местоимение *xosh* полностью совпадает с русским возвратно-притяжательным местоимением ‘свой’. Единственное исключение — использование местоимения *xosh* в роли дополнения с послелогом *-ev* («для»). Это объясняется тем, что в разговорном персидском языке предлог *barâye* («для») иногда обозначает ‘принадлежать кому-то’. Так, местоимение *xosh* в шахмирзадском диалекте обозначает функции возвратно-притяжательного местоимения.

Другое сходство шахмирзадского диалекта с русским языком касается позиции притяжательного местоимения, и в отличие от персидского языка, оно выступает определением к существительному и занимает позицию перед ним.

Названные черты сходств, по нашему мнению, свидетельствуют о наличии сходных типологических линий развития неблизкородственных индоевропейских персидского (иранского) и русского языков.

ПРИМЕЧАНИЯ

Настоящая статья написана на основе информации, собранной нами при опросе иранских информантов.

Мы особенно благодарим Абольфазла Эмади и Абдолла Гасеми-Шахмирзади за внимание и время, которое они нам уделили.

- (1) Город Шахмирзад расположен в 24 км от провинции Семнана на севере Ирана.
- (2) Один из исчезающих языков в Атласе ЮНЕСКО.
- (3) Для более точной передачи слов мы использовали в таблице международный фонетический алфавит (МФА).
- (4) Шахмирзадский диалект (как другие прикаспийские языки) использует послелого вместо предлогов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гачтазиян С.* تحقیقات زبان شناختی درباره گویش سمناهی (Лингвистические исследования о семнанском диалекте). Труды первой отечественной лингвистической конференции, эпиграфы и монографии. — Тегеран, 2007. — С. 492—505.
- [2] *Калбаси И.* ویژگی‌های شاخص گویش سمناهی، (Основные особенности семнанского диалекта) // Лингвистический журнал. Лингвистическое общество Ирана. — Тегеран, 2005. — № 1. — С. 137—141.
- [3] *Камъяар Т.В.* ضمیر مشترک یا ضمیر شخصی و تاکیدی (Возвратное или личное и выделительное местоимения). Диалектология. Приложение к Намее Фархангестан. — Тегеран, 2006. — С. 95—103.
- [4] *Лекко П.* Les dialectes Caspiens et les dialectes du nord-ouest de l'Iran (Каспийские диалекты и говоры северо-запада Ирана). В сборнике *Linguarum Iranicarum* / Ред. R. Schmitt. — Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1989. — С. 296—312.
- [5] *Мешкатодини М.* دستور زبان فارسی (Грамматика персидского языка). — Машхад: Изд-во Университета Фердоси, 1994.
- [6] *Оранский И.М.* Введение в иранскую филологию. — М.: Наука ГРВЛ, 1988.
- [7] *Резаи-Багбиди Х.* راهنمای زبانهای ایرانی (Справочник иранских языков). — Тегеран: Гогнос, 2008.
- [8] *Ханлари П.Н.* دستور تاریخی زبان فارسی. (Историческая грамматика персидского языка). — Тегеран, Иран: Тус, 2003.
- [9] *Эдельман Д.И.* Иранские и славянские языки. Исторические отношения. — М.: Восточная литература РАН, 2002.
- [10] *Эдельман Д.И.* Иранские языки. Лингвистический энциклопедический словарь. — М., 1990.

THE COMPARISON OF THE SYSTEMS OF REFLEXIVE AND POSSESSIVE PRONOUNS OF THE NORTH-IRANIAN DIALECT SHAKHMIRZADI, IN PERSIAN AND RUSSIAN LANGUAGES

Salime Zamani, Maryam Faal Khamedanchi

“NOOR” Center of Computer Research
In Humanities The Iranian Supreme Council
of Information and Communicative Technologies
Chehre-Gosha Str., 1, Tehran, Iran, 1413733941

The following article reviews some syntactic features of reflexive and possessive (genitive) pronouns in Shahmirzadi dialect and compares them with those of Persian and Russian pronouns. Studies on reflexive and genitive pronouns in this dialect illustrate that the genitive-reflexive pronoun *xosh* has syntactic features similar to Russian pronoun *свой*. The features are viewed in Persian reflexive pronouns too, but unlike Shahmirzadi or Russian it is not invariable in modern Persian language.

Key words: reflexive pronoun, possessive (genitive) pronoun, Shahmirzadi dialect, Iranian languages.